

# PECYN DYSGWYR

WELSH LANGUAGE LEARNER RESOURCE PACK



# MWGS!

[www.franwen.com](http://www.franwen.com)

# MWGSÍ

---

**Drama greulon o onest, llawn hiwmor tywyll am yr enwogrwydd a'r unigrwydd o fod yn berson ifanc sy'n byw gyda chancr.**

A cruel, honest drama, full of dark humour portraying the fame and loneliness that becomes everyday life for a young person living with cancer.

[ **creulon** - cruel ]

[ **enwogrwydd** - fame ]

# CEFNDIR

# BACKGROUND

---

This drama is inspired by Megan Davies's blog chronicling her experiences battling cancer as an eighteen-year-old.

Megan survived the treatment and is now living cancer free and studying for her nursing degree in Cardiff.

Her story inspired so many people, that Iola Ynyr (Frân Wen's Artistic Director) and Manon Steffan Ros (Author) joined forces with Megan to create this play - Mwgsi.

If you would like to read Megan's blog -  
**[www.mwgsi.com](http://www.mwgsi.com)**

This drama focuses on the story between three best friends dealing with the traumatic, life-changing experience of going through cancer treatment.

# GOLYGFYDD

# SCENE SYNOPSIS

---

## GOLYGFA 1 (SCENE 1)

Mari, Greta and Haf are out celebrating the end of their A Level Exams.

Greta is still worried that the Welsh exam hasn't gone as well as she'd hoped, but Mari tries to calm her down by reminding her that this time next week they will be enjoying themselves in Greece, drinking cocktails; and tonight, there is always shots!

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
		'sgidia ma'n lladd	These shoes are killing
		a doedd gin i ddim	and I didn't have
cynganeddion	A form of Welsh language strict meter poetry using the concept of sound-arrangement within one line, using emphasis, alliteration and rhyme.		
		cario	to carry
chwydu	to be sick/ vomit		
		han'di dau	half past two

# GOLYGFYDD

## SCENE SYNOPSIS

---

### GOLYGFA 2 (SCENE 2)

At the hospital, Mari is having an X-ray: she's recently been extremely tired and feeling nauseous. She is feeling worse for wear after a night on the town celebrating the end of her A Levels.

Her friends tease her saying that she smells of alcohol and that she still might be a bit tipsy!

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
arogl	smell	'ogla	smell
		Dw i'n hongian	I'm drunk
		'Sa fo di gesho	He would have guessed
		fatha bod'na gi di cachu lond o	as if a dog had shit all over it

# GOLYGFYDD

## SCENE SYNOPSIS

---

### GOLYGFA 3 (SCENE 3)

The three friends are preparing for their holiday in Greece. They are looking at the clothes they are going to wear. Greta is surprised to see that Mari's extreme weight loss.

Mari says that she hasn't been dieting. Greta is obviously uncomfortable with this information, especially because of Mari's X-Ray earlier that morning.

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
		Os ffindi di	If you find
		Dio'n goman?	Is it common?
Groeg	Greece		
y groth	the womb		
Faint o bwysa'ti'di golli?	How much weight have you lost?		
		chŵd	vomit
drych	mirror		
anhygoel	amazing		
		wastad	always
		ôn i'n disgwyl	was I pregnant
		siwr Dduw	An exclamation, meaning of course

# GOLYGFYDD

# SCENE SYNOPSIS

---

## GOLYGFA 4 (SCENE 4)

Mari goes to the hospital for her X-Ray results.

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
		yn fyr iawn'y ngwynt	I'm very short of breath
		Dio'n goman?	Is it common?

# GOLYGFYDD

# SCENE SYNOPSIS

---

## GOLYGFA 5 (SCENE 5)

Mari has just broken the news to Greta about her X-Ray result. She's upset. Greta must call Mari's mother to come and fetch Mari, she must also tell Mari's mother the terrible news.

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
		dwad	to come
		acw	there
		Wchi	You know (formal)
gwaethaf	worst		
deunaw oed	eighteen years' old		
tu hwnt i'nghyraedd i	beyond my reach		



# GOLYGFEYDD

# SCENE SYNOPSIS

---

## **GOLYGFA 6 (SCENE 6)**

Mari is unable to go on the long-awaited holiday to Greece. She bids farewell to Greta, obviously gutted that she's going to miss out on all the fun.

# GOLYGFYDD

# SCENE SYNOPSIS

---

## GOLYGFA 7 (SCENE 7)

Mari is in the hospital for IVF treatment before starting chemotherapy. With her is Haf for support.

They discuss how ironic it is that prior to the cancer diagnosis the doctor had asked her if she was pregnant: both instances means you have something growing inside you.

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
		Gaddo	to promise
traeth	beach		
'di meddwi	drunk		
		Mi gostith	it will cost
uffernol	awful/terrible/ hellish		
trafferth	hassle		
os	if		
pan	when		
gwenwyno	poisoned		
clên	nice (to describe a person)		
		'Sbyty Gwynedd	The name of a hospital in north Wales, meaning Gwynedd Hospital
		Jolpan wirion	Daft cow
		Genod	Girls

# GOLYGFEYDD

## SCENE SYNOPSIS

---

### **GOLYGFA 8 (SCENE 8)**

Greta is keeping Mari company, but inappropriately going on about how sick she feels because she's hungover.

Mari tries to ask her about the holiday to Greece, but Greta can't say much because they didn't have the best time.

After a few drinks, every night someone ended up crying, worried about Mari. It also didn't feel right to be enjoying themselves while Mari was suffering.

Mari doesn't want her friends to feel depressed and worried about her.

She says that she has enough on her plate as it is, let alone worry about them too.

Greta tries to persuade Mari to talk about her feelings and what she's going through.

[ continued next page ]

# GOLYGFYDD

# SCENE SYNOPSIS

---

## GOLYGFA 8 (SCENE 8)

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
disgrifiad	description		
		chwydfa	being sick
c(g)lais	bruise		
boch fy nhin	bum cheek		
brifo	hurt		
crio	cry		
		o ddifri rwan	seriously now
		wrth'y modd	I would have loved to
ofn	scared		
gwin pinc	rosé wine		
yn lledaenu	spreading		
grawnffrwyth	grapefruit		
sur	sour		
clymu	to tie		

# GOLYGFYDD

## SCENE SYNOPSIS

---

### GOLYGFA 9 (SCENE 9)

The chemotherapy has kicked in leaving Mari feeling very poorly.

Greta tries to comfort her, but she keeps on saying the wrong thing.

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
gwaethaf	worst		
hawdd	easy		
dewr	brave		
		paid â nhrin i fatha babi	Don't treat me like a baby
eisiau llonydd	want to be left alone/ peace and quiet		
profion	tests		
marw	to die		

# GOLYGFYDD

## SCENE SYNOPSIS

---

### GOLYGFA 10 (SCENE 10)

Mari and the girls have gone out. Mari finds it strange that she's being treated like a celebrity since being diagnosed with cancer.

People buy her drinks, as if she had something to celebrate.

Mari and Greta are discussing the way that the cancer has affected them. Mari says that it will always be a lingering concern in the back of her head, even if she does get better.

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
llyfu	to lick		
rhad	cheap		
		Ward Alaw	The cancer ward in the local hospital
ffrwythau	fruits		
haws	easier		
stumogi	to stomach		
meddwi	drunk		
byth	never		
		sbwyllo	to spoil

# GOLYGFYDD

# SCENE SYNOPSIS

---

## GOLYGFA 11 (SCENE 11)

Mari is beating the cancer.

Her mother's voice says that while some people do win the battle, ultimately it's an ongoing one as so many people lose the battle with cancer daily.

Welsh Vocab	English Vocab	North Wales Saying	English equivalent
ennill	winning		
cig a gwaed	meat and flesh		
caru chdi	love you		

# IMAGES AND MOVEMENTS

---

[ **image** - delwedd ]

[ **movement** - symudiad ]

[ **direct** - cyfarwyddo ]

One of the main directing elements of this performance is the creative images and movements. Using carefully thought out sound and lighting effects, along with the three main characters' bodies to convey different moods, thoughts and feelings. These could be interpreted as what Mari's experiencing, what her friends and family are experiencing; or they can be interpreted to the viewer's own experiences. It is not always easy to express your emotions with words when struggling with what life throws at you. These scenes also reflect that you don't always have to express yourself with words.

This was the directing team's intention, to create a theatrical experience in a way that the audience could analyse openly and creatively.

Here are some vocabulary that you could use to discuss these images and movements in Welsh.



# IMAGES AND MOVEMENTS

---

Welsh Vocab	English Vocab
ofn	fear
tywyllwch	darkness
braw	shock / scare
anobaith	hopeless
emosiwn	emotion
taith	journey
clinigol	clinical
triw	faithful
perthyn	belong
hiraeth	longing
ieuenctid	youthful
cadarn	solid
gwreiddiau	roots
cariad	love
siom	disappointment
ansicrwydd	uncertainty
cefnogaeth	support

Welsh Vocab	English Vocab
galar	grief
rhwystredigaeth	frustration
gwylltineb	anger
teimlo'n chwerw	bitterness
gobaith	hope
ansicrwydd	uncertainty
cryfder	strength
cyfeillgarwch	friendship
hunanwerth	self-worth
hunandosturi	self-pity
penderfyniad	decision
ystyfnigrwydd	stubbornness
teyrngarwch	faithfulness
gwerth	worth
ffydd	faith
gofid	worry

**Datblygwyd y pecyn hwn gan Lowri Mair Jones  
gyda chefnogaeth Frân Wen.**

This pack was created by Lowri Mair Jones with the support of Frân Wen.

If you require further information about the production then please visit our fully bilingual website **[www.franwen.com](http://www.franwen.com)**.

